

Spiritualità

10



## Collana Spiritualità

1. Walter BRUEGGEMANN, *Viaggio verso il bene comune*
2. John PRITCHARD, *Piccola guida alla preghiera*
3. Giorgio TOURN, *Né vita né morte. Interrogativi sul morire*
4. Lidia MAGGI, Angelo REGINATO, *Dire, fare, baciare...*
5. *Pregare*, a cura di Fulvio Ferrario
6. Sabina BARAL, Alberto CORSANI, *Di' al tuo prossimo che non è solo*
7. Daniel BOURGUET, *Il Dio che guarisce*
8. Lidia MAGGI, Angelo REGINATO, *Liberté, égalité, fraternité*
9. Giampiero COMOLLI, *La senti questa voce?*

Kurt Marti

# La passione della parola DIO

edizione italiana a cura di  
Beata Ravasi e Fulvio Ferrario

Testo originale a fronte

**Claudiana - Torino**

[www.claudiana.it](http://www.claudiana.it) - [info@claudiana.it](mailto:info@claudiana.it)

*Kurt Marti,*

religioso e poeta svizzero, ha studiato Teologia all'Università di Berna e dal 1948 è pastore riformato. Considerato fra i più rappresentativi poeti elvetici del Novecento, è stato insignito del premio Grosser Literaturpreis della città di Berna e del premio Kurt-Tucholsky-Preis.

**Scheda bibliografica CIP**

**Marti, Kurt**

La passione della parola DIO / Kurt Marti ; a cura di Beata Ravasi e Fulvio Ferrario

Torino : Claudiana, 2014

142 p. ; 20 cm. - (Spiritualità ; 10)

ISBN 978-88-6898-009-2

831.914 (ed. 22) - Poesia tedesca. 1945-

831.92 (ed. 22) - Poesia tedesca. 1990-

I testi qui presentati sono tratti dai seguenti volumi:

*Der Vorsprung Leben*, Luchterhand, 1989.

*Wem gehört die Erde*, a cura di P.K. Kurz, Grünewald, 1989.

*Der Traum, geboren zu sein*, Verlag Nagel & Kimche AG, 2003<sup>2</sup>.

*zoé zebra*, Verlag Nagel & Kimche AG, 2004.

© Claudiana srl, 2014

Via San Pio V 15 - 10125 Torino

Tel. 011.668.98.04 - Fax 011.65.75.42

info@claudiana.it

www.claudiana.it

Tutti i diritti riservati - Printed in Italy

Ristampe:

22 21 20 19 18 17 16 15 14 1 2 3 4 5

Traduzione: Beata Ravasi e Fulvio Ferrario

Copertina: Vanessa Cucco

Stampa: Stampatre, Torino

Per Emmi

*Hie und da aber grüßt – O Wunder! –  
Ein ewiger Augenblick die heilige,  
weil von Gott gewollte Vergänglichkeit.*



---

## Nota biografica

Kurt Marti nasce a Berna nel 1921, in una famiglia borghese. Il padre è notaio ed esponente politico liberale. Durante la seconda guerra mondiale, il giovane presta servizio militare. In seguito, dopo essersi iscritto alla Facoltà di Legge, passa a studiare Teologia a Berna e a Basilea, dove conosce Karl Barth; tra il 1947 e il 1948 trascorre un periodo a Parigi, nel quadro del lavoro ecumenico internazionale di assistenza ai prigionieri di guerra. Dopo il vicariato, inizia il ministero pastorale nel 1950 e, nello stesso anno, sposa Hanni Morgenthaler: la coppia avrà quattro figli. La produzione letteraria inizia nella seconda metà degli anni Cinquanta, così come l'impegno politico, dapprima nel movimento contro l'armamento atomico della Svizzera. Gli anni Sessanta vedono la sua affermazione come poeta di livello nazionale e internazionale, la partecipazione al movimento contro la guerra americana nel Vietnam, la collaborazione alla rivista protestante svizzero-tedesca "Reformatio". Dal 1961 è pastore presso la Nydeggkirche, nel centro storico di Berna. Nel quadro della cultura e del mondo ecclesiastico svizzero, Marti rappresenta una voce critica e molto discussa. La sua notorietà non gli evita fasi difficili anche nella sua attività pastorale, in particolare per quanto riguarda il tema del rapporto tra predicazione e impegno sociale della comunità. Insieme ad altri scrittori politicamente critici, esce dall'associazione svizzera dei lettera-

ti, a causa delle posizioni conservatrici della dirigenza, e fonda il «gruppo di Olten». Si moltiplicano i premi letterari per le sue raccolte di poesie, racconti, aforismi.

Nel 1972, la Facoltà teologica di Berna vorrebbe conferirgli un incarico di insegnamento dell'omiletica, ma il progetto viene vanificato dall'opposizione del governo cantonale, che vede in Marti un pericoloso oppositore di sinistra. Tra le altre polemiche politiche che lo vedono protagonista, si segnala quella che lo oppone all'esponente liberalconservatore zurighese Ernst Cincera, noto come «il cacciatore di sovversivi». Nel 1977, la stessa Facoltà teologica bernese, a parziale risarcimento della mancata nomina, conferisce al poeta un dottorato *honoris causa* in teologia. Nel 1983 termina il servizio attivo come pastore e si moltiplicano i viaggi e le letture pubbliche delle sue poesie. L'attività letteraria si arricchisce di testi per opere musicali, tra le quali l'oratorio *Sunt lacrimae rerum* (con Dorothee Sölle e Adolf Muschg) e la *Kurt Marti Suite*, con musiche di Chris Walden. Un durissimo colpo è costituito dalla morte, dopo una lunga malattia, della moglie Hanni, nel 2007: una testimonianza di questa esperienza di dolore è costituita dagli aforismi raccolti nel volumetto *Heilige Vergänglichkeit* (2010). Kurt Marti vive oggi in una casa di riposo a Berna.

Pubblicazioni principali (si cita la prima edizione; molte raccolte sono state ripubblicate, anche da diversi editori; numerosissime poesie sono state ripubblicate in antologie e raccolte diverse da quella originaria).

*Boulevard Bikini*, Gedichte, Holzschnitte von Willy Leiser, Biel 1959.

*Republikanische Gedichte*, Tschudy, St. Gallen 1959.

*Gedichte am Rand*, 1963.

*Gedichte, Alfabeete & Cymbalklang*, 1966.

*Rosa Loui. Vierzg Gedicht ir Bärner Umgangsschprach*, 1967.

*Leichenreden*, 1969.  
*Paraburi: Eine Sprachtraube*, 1972.  
*Meergedichte Alpengedichte*, 1975.  
*Abendland: Gedichte*, 1980.  
*Zoé Zebra: neue Gedichte*, 2004.  
*Ein Topf voll Zeit 1928-1948*, 2008.  
*Heilige Vergänglichkeit. Spätsätze*, 2010.

Un'ampia scelta delle opere poetiche e in prosa di Kurt Marti è rintracciabile in *Werkauswahl in 5 Bänden*, a cura di Kurt Marti ed Elisabeth Pulver, Nagel & Kimche, Zurigo 1996. Ampia bibliografia di e su Marti in Christof MAUCH (a cura di), *Kurt Marti. Texte, Daten, Bilder*, Luchterhand, Francoforte 1991.

In italiano sono disponibili:

*Alleati di Dio*, a cura di Thomas Soggin, Claudiana, Torino 1998 (meditazioni).  
*Orazioni funebri*, a cura di Annarosa Zweifel Azzone, Crocetti, Milano 2001, con concisa ma assai utile introduzione e nota biobibliografica.

---

# auferstehung

die indianer sind da  
vom genocid auferstanden  
&  
wir schämen uns weiße  
zu sein denn die farbe  
der unschuld ist braun  
&  
wir werden einander die körper  
bemalen in allen oekumenischen farben  
&  
die letzte enzyklika  
macht rassenvermischung  
zur christlichen pflicht

gli indiani sono qui  
risorti dal genocidio  
&  
ci vergogniamo di essere  
bianchi perché il colore  
dell'innocenza è bruno  
&  
l'un l'altro dipingeremo i corpi  
in tutti i colori ecumenici  
&  
l'ultima enciclica  
dichiara la promiscuità razziale  
un dovere cristiano

ich wurde nicht gefragt  
bei meiner zeugung  
und die mich zeugten  
wurden auch nicht gefragt  
bei ihrer zeugung  
niemand wurde gefragt  
außer dem Einen

und der sagte  
ja

ich wurde nicht gefragt  
bei meiner geburt  
und die mich gebar  
wurde auch nicht gefragt  
bei ihrer geburt  
niemand wurde gefragt  
außer dem Einen

und der sagte  
ja

non sono stato consultato  
per il mio concepimento  
e chi mi ha concepito  
neppure è stato consultato  
per il suo concepimento  
nessuno è stato consultato  
tranne l'Uno

ed egli disse  
sì

non sono stato consultato  
per la mia nascita  
e chi mi ha fatto nascere  
neppure è stata consultata  
per la sua nascita  
nessuno è stato consultato  
tranne l'Uno

ed egli disse  
sì

---

# weihnacht

damals

als gott  
im schrei der geburt  
die gottesbilder zerschlug

und

zwischen marias schenkeln  
runzelig rot  
das kind lag

allora

quando dio  
nel grido del parto  
distrusse le immagini di dio

e

tra le cosce di maria  
grinzoso e paonazzo  
il bimbo giacque

<i>Introduzione</i>	
di Fulvio Ferrario	7
<i>Nota biografica</i>	15
risurrezione	19
nascita	21
natale	23
la tomba vuota	25
il mondo pieno di grida	27
suono di cembali danza e musica del signore	29
grotta	31
la passione della parola DIO	33
intonazione	35
tu: il messia?	37
ocaso	41
così parlo	43
spina	45
predestinazione sociale	47
ah mondo di merda	49
a karl marx nella tomba	51
e maria	55
gesù	63
crocifissione continua	69
che coraggio	71

nostro padre	75
chiesa di corpi	81
giusto	83
quando i libri verranno aperti	85
sola gratia	87
gran dio piccolo	89
trinità	91
un credo postapostolico	93
lodi	95
viatico	99
madre nostra	101
la grotta della vita	107
salmo balbettato	109
novembre con santa hildegard	113
pane vino	117
il suggerimento della rosa	119
dopo la glaciazione	121
enigma pazienza	123
felicitudine	125
crocifisso	127
pasqua accade	129
ma ogni tanto	133
affermazioni	135
salmo	137